

11-12 March 2023**3rd Sun of Lent (A)
OLPH – Bilingual**

Focus: Jesus is our living water.

Function: To satisfy our deepest thirsts by going to Jesus.

“If you knew the gift of God and who is saying to you, ‘Give me a drink’, you would have asked him and he would have given you living water.”

Even in the midst of our worries and anxieties, Jesus comes to us. Last weekend, at the end of the gospel reading about his transfiguration, Jesus told his disciples to “Rise, and do not be afraid.” This weekend, Jesus comes to offer us his living water, water of his divine life that he gives us to drink.

“Si conocieras el don de Dios y quién es el que te pide de beber, tú le pedirías a él, y él te daría agua viva”.

Incluso en medio de nuestras preocupaciones y ansiedades, Jesús viene a nosotros. El fin de semana pasado, al final de la lectura del evangelio sobre su transfiguración, Jesús les dijo a sus discípulos: “Levántense y no teman”. Este fin de semana, Jesús viene a ofrecernos su agua viva, agua de su vida divina que nos da a beber.

For this weekend and the next two weekends, we shift from Matthew's gospel to **John's** gospel. We'll hear about Jesus's interactions with various people and how they come to **believe** in him. These passages are particularly apropos for our catechumens, our elect, who will be receiving the sacraments of initiation at Easter, as they undergo the scrutiny rites these **[last three weekends of Lent]** coming weekends. But for all of us, we who are **thirsting** for **peace**, we can look to Jesus and how he encounters the Samaritan woman in today's gospel for inspiration.

Este fin de semana y los próximos dos, cambiamos del evangelio de san Mateo al evangelio de **san Juan**. Escucharemos acerca de las interacciones de Jesús con varias personas y cómo llegaron a **creer** en él. Estos pasajes son particularmente apropiados para nuestros catecúmenos, nuestros elegidos, quienes recibirán los sacramentos de iniciación en la Pascua, mientras se someten a los ritos de escrutinio estos **[últimos tres fines de semana de cuaresma]** próximos fines de semana. Pero para todos nosotros, los que tenemos **sed** de **paz**, podemos mirar a Jesús y cómo se encuentra con la mujer samaritana en el evangelio de hoy en busca de inspiración.

First, Jesus goes into Samaria. It would have been unthinkable for any Jewish person to go into Samaritan territory intentionally, much less interact with anyone in it. But Jesus goes near a town and rests by a well, apparently thirsty, at about **noon**. This again would have been unusual, as people would normally draw water in the morning or the evening, when it was cooler.

Primero, Jesús va a Samaria. Habría sido impensable que cualquier persona judía entrara intencionalmente en territorio samaritano, y mucho menos interactuar con alguien en él. Pero Jesús se acerca a un pueblo y descansa junto a un pozo, aparentemente sediento, alrededor del **mediodía**. De nuevo, esto habría sido inusual, ya que la gente normalmente sacaba agua por la mañana o por la noche, cuando hacía más fresco.

And Jesus then encounters a Samaritan woman, who comes to draw water herself. It's not a coincidence that she comes to draw water during the hottest time of day as well—as we find out later, she has had several husbands, and thus is probably a social **outcast**. But Jesus asks her for a drink, which then starts a conversation.

Y Jesús luego se encuentra con una mujer samaritana, que viene a sacar agua ella misma. No es una coincidencia que también venga a sacar agua durante las horas más calurosas del día; como descubrimos más tarde, ha tenido varios maridos y, por lo tanto, probablemente sea una **marginada** social. Pero Jesús le pide de beber, lo que luego inicia una conversación.

The woman herself is incredulous that Jesus would talk with her: “How can you, a **Jew**, ask me, a **Samaritan woman**, for a drink?” Thus, Jesus is bridging virtually every possible social and cultural divide operative at the time.

La misma mujer se muestra incrédula de que Jesús hablara con ella: “¿Cómo es que tú, siendo judío, me pides de beber a mí, que soy samaritana?” Por lo tanto, Jesús está cerrando virtualmente todas las posibles divisiones sociales y culturales operativas en ese momento.

He then offers the woman “**living**” water, which she thinks means that he knows where a spring or river is. It’s a subtle play on words: “living” can refer to a **flowing** source of water, as opposed to a well or cistern.

Luego le ofrece a la mujer agua “**viva**”, lo que ella cree que significa que él sabe dónde está un manantial o un río. Es un sutil juego de palabras: “viva” puede referirse a una fuente de agua que **fluye**, a diferencia de un pozo o una cisterna.

But Jesus is referring to the living water of **eternal life**:

*“Everyone who drinks **this** [earthly] water will be thirsty again; but whoever drinks the water I shall give will never thirst; the water I shall give will become in him a spring of water welling up to eternal life.”*

Pero Jesús se está refiriendo al agua viva de la **vida eterna**:

*“El que bebe de **esta** agua [terrenal] vuelve a tener sed. Pero el que beba del agua que yo le daré, nunca más tendrá sed; el agua que yo le daré se convertirá dentro de él en un manantial capaz de dar la vida eterna”.*

The woman still thinks he is referring to some kind of physical water, so Jesus shifts gears in the conversation, in order for her to understand who he truly is. The conversation shifts to her husbands, and Jesus shows his clairvoyance by correctly stating that she has had multiple husbands and is currently living with a man who is not her husband.

La mujer todavía piensa que se está refiriendo a algún tipo de agua física, por lo que Jesús cambia de tema en la conversación para que ella entienda quién es él realmente. La conversación cambia a sus esposos, y Jesús muestra su clarividencia al afirmar correctamente que ella ha tenido varios esposos y actualmente vive con un hombre que no es su esposo.

Finally, the woman realizes that she is talking to someone special, although it will take another step in the conversation about worshiping God in Spirit and truth for Jesus finally to confirm to her that he is the Messiah. Through all of their conversation, Jesus does not judge or condemn the woman. He encounters her gently, disarmingly, and gradually unfolds with her his true identity. He builds up and confirms her faith, little by little.

Finalmente, la mujer se da cuenta de que está hablando con alguien especial, aunque tomará un paso más en la conversación acerca de adorar a Dios en Espíritu y verdad para que finalmente Jesús le confirme que él es el Mesías. A través de toda su conversación, Jesús no juzga ni condena a la mujer. Él la trata con delicadeza, amabilidad, y gradualmente revela a ella su verdadera identidad. Él edifica y confirma su fe, poco a poco.

For her part, the woman leaves her water jar at the well, the whole reason why she came out there to begin with, and goes **back** into the town. Now **unafraid** of her status as a social outcast, she spreads the Good News about whom she encountered at the well. She basically evangelizes the town, preparing the way for Jesus himself to come and stay with them, and thus helps them to come to believe in him. All because of a conversation that started at a well, at a strange time of day, between two unlikely people.

Por su parte, la mujer deja su cántaro de agua en el pozo, todo el motivo por el que salió de allí para empezar, y **vuelve** al pueblo. Ahora, **sin miedo** a su condición de marginada social, difunde las Buenas Nuevas sobre quién se encontró en el pozo. Ella básicamente evangeliza al pueblo, preparando el camino para que el mismo Jesús venga y se quede con ellos, y así ayudarlos a llegar a creer en él. Todo por una conversación que comenzó en un pozo, en un momento extraño del día, entre dos personas inverosímiles.

It's probably not a coincidence that the woman is never given a name in the story. I think it's because we are meant to see **ourselves** in her shoes as well, we who have our fears and worries, who have made mistakes we're not proud of, who may feel outcast in our own ways, even from God. We whom Jesus approaches gently and peacefully, **thirsting** for our faith, for relationship with us, and whom he can transform into missionaries to the people around us in need of the Good News. All we need to do is thirst for and accept the living water of eternal life that Jesus offers us.

Probablemente no sea una coincidencia que a la mujer nunca se le dé un nombre en la historia. Creo que es porque también estamos destinados a vernos en su lugar, los que tenemos nuestros miedos y preocupaciones, los que hemos cometido errores de los que no estamos orgullosos, los que podemos sentirnos marginados a nuestra manera, incluso de parte de Dios. Nosotros, a quienes Jesús se acerca dulce y pacíficamente, **sedientos** de nuestra fe, de relación con nosotros, y a quienes Él puede transformar en misioneros para las personas que nos rodean necesitadas de la Buena Nueva. Todo lo que necesitamos hacer es tener sed y aceptar el agua viva de vida eterna que Jesús nos ofrece.

Saint Paul says that the love of God has been **poured** out into our hearts through the Spirit who has been given to us. May this love sustain us in these days and weeks ahead, and may Jesus our living water satisfy our deepest thirsts, our deepest desires for peace in body, mind, and spirit.

San Pablo dice que el amor de Dios ha sido **derramado** en nuestros corazones por el Espíritu que nos ha sido dado. Que este amor nos sostenga en estos días y semanas venideras, y que Jesús, nuestra agua viva, satisfaga nuestras sed más profundas, nuestros anhelos más profundos de paz en el cuerpo, la mente y el espíritu.